

N° 2165.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET GRÈCE**

Accord relatif à l'exonération réciproque de l'impôt sur le revenu, etc., en ce qui concerne les bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime. Signé à Athènes, le 31 juillet 1929.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND GREECE**

Agreement for the reciprocal Exemption of Shipping Profits from Income Tax, etc. Signed at Athens, July 31, 1929.

No. 2165. — AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GREEK GOVERNMENT FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION OF SHIPPING PROFITS FROM INCOME TAX, ETC. SIGNED AT ATHENS, JULY 31, 1929.

*Textes officiels anglais et grec communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne et le chargé d'affaires de Grèce à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 4 octobre 1929.*

*English and Greek official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain and the Chargé d'Affaires of the Hellenic Republic at Berne. The registration of this Agreement took place October 4, 1929.*

TEXTE GREC. — GREEK TEXT.

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC being desirous of ensuring the reciprocal exemption from income tax and trading tax in certain cases of profits accruing from the business of shipping, the following agreement has been concluded :

*Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Ἡνωμένου βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας ἐπιθυμοῦσαι νὰ ἐξασφαλίσωσι τὴν ἀμοιβαίαν ἀπαλλαγὴν ἀπὸ τοῦ φόρου εἰσοδήματος καὶ τοῦ φόρου ἐπιτηδεύματος εἰς ὠρισμένας περιπτώσεις κερδῶν προερχομένων ἐκ ναυτιλιακῶν ἐπιχειρήσεων, συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς:*

*Article 1.*

*Ἄρθρον 1.*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to take the necessary steps under Section 18 of the Act of Parliament of the United Kingdom known as the Finance Act, 1923, for exempting from income tax (including supertax) chargeable in Great Britain and Northern Ireland for the year of assessment 1923-1924 commencing on the 6th day of April, 1923, and for every subsequent year of assessment, any profits which accrue from the business of shipping carried on with ships whose port of registry is in the territory of the Hellenic Republic by an individual resident in the territory of the Republic and not resident in Great Britain or Northern Ireland, or by a company managing and controlling such business in the territory of the Republic.

*Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας συμφωνεῖ νὰ ἐνεργήσῃ τὰ δέοντα κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ Τμήματος 18 τοῦ Νόμου τοῦ Κοινοβουλίου τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τοῦ καλουμένου Οἰκονομικοῦ Νόμου, 1923, πρὸς ἀπαλλαγὴν ἐκ τοῦ φόρου εἰσοδήματος (συμπεριλαμβανομένου καὶ τοῦ προσθέτου τοιοῦτου) τοῦ εἰσπραττομένου ἐν Μεγάλῃ Βρετανίᾳ καὶ Βορείῳ Ἰρλανδίᾳ διὰ τὸ φορολογικὸν ἔτος 1923-24 τὸ ἀρχόμενον τὴν ἡν Ἀπριλίου 1923, καὶ διὰ πᾶν ἐπόμενον φορολογικὸν ἔτος, παντὸς κέρδους πραγματοποιουμένου ἐκ ναυτιλιακῆς ἐπιχειρήσεως ἐνεργουμένης διὰ πλοίων νηολογημένων ἐν λιμένι τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, εἴτε παρ' ἰδιώτου διωμένουτος ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ τῆς Δημοκρατίας καὶ οὐχὶ ἐν Μεγάλῃ Βρετανίᾳ ἢ Βορείῳ Ἰρλανδίᾳ, εἴτε παρ' ἑταιρείας ἣτις διευθύνει καὶ ἐνασσεῖ τὸν ἕλεγχον τῆς ἐπιχειρήσεως ἐκ τοῦ ἐδάφους τῆς Δημοκρατίας.*

## Article 2.

The Government of the Hellenic Republic declares that on completion of the action prescribed by Section 18 of the Finance Act, 1923, which under Article 1 of this Agreement the Government of the United Kingdom have agreed to take, the law in force in the Republic will operate to exempt from all income tax and trading tax chargeable in the Republic as from the 6th day of April, 1923, and thereafter any profits which accrue from the business of shipping carried on with ships whose port of registry is in Great Britain or Northern Ireland by an individual resident in Great Britain or Northern Ireland and not resident in the territory of the Republic or by a company managing and controlling such business in Great Britain or Northern Ireland.

## Article 3.

The expression "the business of shipping" means the business carried on by an owner of ships, and for the purposes of this definition the expression "owner" includes any charterer.

A ship shall be treated as having a port of registry in the territory of the Hellenic Republic or as having a port of registry in Great Britain or Northern Ireland, during any period during which provisional certificates of registration as a Greek ship issued by Greek Consular Officers, or provisional certificates of registration as a British ship issued by British Consular Officers, as the case may be, are in force in respect of the ship; provided in either case that the ship is immediately on the expiration of the provisional certificates registered as a Greek ship, or as a British ship, as the case may be.

## Article 4.

This Agreement shall cease to have effect if and so soon as either the relief to be granted

## Άρθρον 2.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας δηλοῖ ὅτι συμπληρουμένης τῆς ἐπὶ τοῦ Τμήματος 18 τοῦ Οἰκονομικοῦ Νόμου, 1923, προβλεπομένης ἐνεργείας, εἰς ἣν κατὰ τὸ ἄρθρον 1 τῆς παρούσης συμφωνίας ἀνέλαβε νὰ προβῆ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου, ὃ ἐν ἰσχύει ἐν τῇ Δημοκρατίᾳ νόμος θὰ ἐφαρμοσθῆ, ἵνα ἀπαλλάσσονται ἀπὸ παντὸς φόρου εἰσοδήματος καὶ φόρου ἐπιτηδεύματος ἐπιβαλλομένων ἐν τῇ Δημοκρατίᾳ ἀπὸ τῆς 6 Ἀπριλίου 1923 καὶ μετέπειτα πάντα τὰ κέρδη τὰ προερχόμενα ἐκ ναυτιλιακῆς ἐπιχειρήσεως ἐνεργουμένης διὰ πλοίων νηολογημένων εἰς λιμένας τῆς Μεγάλης Βρετανίας ἢ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας εἴτε παρ' ἰδιώτου διαμένοντος ἐν Μεγάλῃ Βρετανίᾳ ἢ Βορείῳ Ἰρλανδίᾳ καὶ οὐχὶ ἐν τῷ ἐδάφει τῆς Δημοκρατίας, εἴτε παρ' ἐταιρείας ἥτις διευθύνει καὶ ἐνασκεῖ τὸν ἐλεγχον τῆς ἐπιχειρήσεως ἐκ τοῦ ἐδάφους τῆς Μεγάλης Βρετανίας ἢ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας.

## Άρθρον 3.

Διὰ τῆς ἐκφράσεως "ναυτιλιακῆ ἐπιχείρησις" νοοῦνται αἱ ἐργασίαι αἱ ἐπιχειρούμεναι ἐπὶ πλοιοκτητῆτος, ἐν τῷ καθορισμῷ δὲ τούτῳ ἡ ἐκφρασις "πλοιοκτητῆς" περιλαμβάνει οἰονδήποτε ναυλωτήν.

Πλοῖόν τι θὰ θεωρεῖται ὡς ἔχον λιμένα νηολογήσεως ἐν τῷ ἐδάφει τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, ἢ ὡς ἔχον λιμένα νηολογήσεως ἐν Μεγάλῃ Βρετανίᾳ ἢ Βορείῳ Ἰρλανδίᾳ, καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν καθ' ἣν προσωρινὰ πιστοποιητικὰ νηολογήσεως ἐκδιδόμενα ἐπὶ Ἑλλήνων Προξενικῶν Ὑπαλλήλων ὑπὲρ ἑλληνικοῦ πλοίου, ἢ προσωρινὰ πιστοποιητικὰ νηολογήσεως ἐκδιδόμενα ἐπὶ Βρετανῶν Προξενικῶν Ὑπαλλήλων ὑπὲρ βρετανικοῦ πλοίου, κατὰ τὴν περίστασιν, θὰ ἰσχύουσι ὡς πρὸς τὸ πλοῖον τοῦτο· ἐφ' ὅσον ἐν ἑκατέρᾳ περιπτώσει, τὸ πλοῖον τοῦτο εὐθὺς ἅμα τῇ λήξει τοῦ προσωρινοῦ πιστοποιητικοῦ ἤθελε νηολογηθῆ εἴτε ὡς ἑλληνικὸν εἴτε ὡς βρετανικὸν πλοῖον ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως.

## Άρθρον 4.

Ἡ παροῦσα συμφωνία θὰ παύσῃ ἰσχύουσα ἐὰν καὶ εὐθὺς ὡς ἤθελον παύσῃ ἔχουσαι νόμιμον

under Article 1 hereof in respect of income tax in Great Britain and Northern Ireland or the relief referred to in Article 2 hereof in respect of income tax and trading tax in the Hellenic Republic ceases to have legal operation.

ἐνέργειαν εἴτε ἡ μέλλουσα νὰ παραχωρηθῆ ἀπ-  
αλλαγὴ συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 1 ἐν σχέσει  
πρὸς τὸν φόρον εισοδήματος ἐν Μεγάλῃ Βρετανίᾳ  
καὶ Βορείῳ Ἰρλανδίᾳ, εἴτε ἡ μνημονευομένη ἐν  
ἄρθρῳ 2 τῆς παρούσης ἀπαιτηθῆ ἐν σχέσει πρὸς  
τὸν φόρον εισοδήματος καὶ τὸν φόρον ἐπιτηδεύ-  
ματος ἐν τῇ Ἑλληνικῇ Δημοκρατίᾳ.

In witness whereof the undersigned have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Εἰς πίστωση τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑποσημειούμενοι  
ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν συμφωνίαν καὶ ἔθεσαν  
τὰς ἑαυτῶν σφραγίδας.

Done in duplicate at Athens in the English and Greek languages this 31st day of July, 1929.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Ἀθήναις εἰς Ἑλληνικῇ  
καὶ Ἀγγλικῇ γλῶσσῳ τῇ 31 Ἰουλίου 1929.

(L. S.) Oliver HARVEY.

(L. S.) André MICHALACOPOULOS.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2165. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE, RELATIF A L'EXONÉRATION RÉCIPROQUE DE L'IMPOT SUR LE REVENU, ETC., EN CE QUI CONCERNE LES BÉNÉFICES RÉALISÉS DANS LES AFFAIRES D'ARMEMENT MARITIME. SIGNÉ A ATHÈNES, LE 31 JUILLET 1929.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE, désirant assurer, dans certains cas, l'exonération réciproque de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur les bénéfices commerciaux, en ce qui concerne les bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime, ont conclu l'accord suivant.

*Article premier.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord convient de prendre toutes mesures utiles aux termes de la section 18 de l'Acte du Parlement du Royaume-Uni dit « Loi de finances de 1923 », en vue d'exonérer de l'impôt sur le revenu (y compris la

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.